

TRADUIRE: UN MÉTIER D'AVENIR. COLLOQUE DU 50^e
ANNIVERSAIRE DE L'ISTI, 14-15 OCTOBRE 2008 (2 VOLUMES)

Emilio Ortega Arjonilla
Universidad de Málaga

Traduire: un métier d'avenir. Colloque du 50e anniversaire de l'ISTI, 14-15 octobre 2008 (2 volumes).

Dirección: **Christian Balliu**. Éditions du Hazard, Bruselas, Bélgica.

Reseña: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga).

Nº de páginas: 211 (vol. 1), 245 (vol. 2).

Es todo un honor para mí reseñar esta obra colectiva, en dos volúmenes, que fue preparada como monografía previa a la celebración del *Colloque du 50e anniversaire de l'ISTI*. En ella se reúnen 20 contribuciones de especialistas (en traducción y/o interpretación) de reconocido prestigio internacional que representan a gran parte de la francofonía (Francia, Bélgica, Suiza, Canadá, Líbano) y a algunos países europeos (España, Italia y Finlandia)

El contenido de la obra aparece dividido en 2 volúmenes y en 4 partes precedidas de un prólogo firmado por el director de la obra y del ISTI de Bruselas, Christian Balliu.

El volumen I aparece dividido en 2 partes y una conferencia inicial, la impartida como conferencia inaugural por Jean René Ladmiral (ISIT de Paris y Université Paris X-Nanterre, Francia).

La primera parte versa sobre *L'histoire de la traduction*

En ella aparecen tres contribuciones firmadas, respectivamente, por Georges Bastin (Université de Montréal, Canadá), Hugo Marquant (Institut Libre Marie Haps de Bruxelles, Bélgica) y Julio César Santoyo (Universidad de León).

La segunda parte versa sobre Traductologie et enseignement de la traduction et de l'interprétation

En ella aparecen recogidas cinco contribuciones firmadas, respectivamente, por Henri Meschonic (Université Paris 8-Vincennes, Francia), Marianne Lederer (Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle, ESIT de Paris, Francia), Roland Meynet (Université Grégorienne de Rome, Italia), Christine

Durieux (MRSH, Université de Caen, Francia) y Raymond Vanden Plas (ISTI de Bruxelles, Bélgica).

El volumen II aparece dividido en 2 partes (la tercera y la cuarta).

La tercera parte versa sobre *Le traducteur et l'interprète*

En ella aparecen recogidas cinco contribuciones firmadas, respectivamente, por André Clas (Université de Montréal, Canadá), Henri Awaiss (École de Traducteurs et Interprètes de Beyrouth, Líbano), Yves Gambier (Université de Turku, Finlandia), Karla Déjean Le Féal (ESIT de Paris, Francia) y Miguel Ángel Vega Cernuda (Universidad de Alicante).

La cuarta parte versa sobre *Traduction littéraire, traduction spécialisée*

En ella aparecen recogidas cinco contribuciones firmadas, respectivamente, por Salah Mejri (LDI-CNRS, Université Paris 13, Francia), Jean Soubrier (Université Lumières Lyon 2, Francia), Jean-Claude Gémard (Université de Montréal – Canadá y Université de Genève – Suiza), Dirk Delabastita (FUND Namur y CETRA Leuven, Bélgica) y Daniel Mangano (ISTI de Bruxelles, Bélgica).

ALGUNOS COMENTARIOS VALORATIVOS

Sería excesivo por mi parte pretender condensar en una reseña de pocas páginas el valor que reúne esta obra en su conjunto. Baste decir que en ella aparecen recogidos casi todos los “maestros” de la traducción e interpretación contemporáneas en lengua francesa y algunas figuras ilustres de países cercanos (Italia y España).

Es todo un lujo, a mi modo de ver, poder leer en una misma monografía, entre otros, a autores de la talla de Meschonnic, Gémard, Déjean Le Féal, Gambier, Lederer, Durieux, Clas, Balliu, Marquant, Bastin, Santoyo o Vega Cernuda.

En suma, podemos decir que esta monografía colectiva se ha convertido, a los pocos meses de ver la luz, en un clásico y en una referencia inevitable para todos los que trabajamos en el ámbito de la traducción e interpretación de o hacia el francés.